

**Smarter Balanced Online Test
Yupik Translated Test Directions Student Resource Sheet
All Grades Mathematics**

- This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these directions in conjunction with the online mathematics test.
- This document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation (Yupik)
Enter your first name.	Atren ciuqliq ekiu.
Enter your Student ID.	Elitnaurauluten nallunaikutan ekiu.
Enter your Session ID.	Cuqyutem uitaviani nallunaikutan ekiu.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Atren ciuqliq cali Elitnaurauluten nallunaikutan ayuqqenritaa state-am kalikainun. Kitak' naspaanqigteqaa wall'u aulukista apesgu.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Ek'arcesciigatuten uuggun nalkissuuteggun. Aturru Cacetuqutelek Ayagassuun wall'u maa-i aturyugngalria Kallugcuutmi ayagassuun.
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Kiingan ayagassuutet neg'arcessuutait atuqiki pagaantellriit/quliintellriit computer-am egalrani.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Ekar'cessuuten picurtenrituq. Kitak' naspaanqigteqaa wall'u aulukista apesgu ikayuusqelluten.
You cannot log in until the following programs are closed:	Ekesciigatuten taugaam ukut cayarat umggaarluki piyugngaciiquten.
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Alla cayaaraq ayagnirtuq, tamatum-llu umguciiqluten. Aulukista apesgu ikayuusqelluten.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Tua-i-qaa arulaiqercecugan una cuqyun? Arulairceskuvgu {0} cass'am cetyaari cipluki, aipaakun cimirciigaciiquten ak'a kiullerpenek. Aulukista apesgu arulaiqerçuun negpailegpeggu.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Tekitan uum cuqyutem iquklitellra. Negesgu [Aa-ang] cali ayagturyukuvet. Negesgu [Qang'a] qaqivsiariyukuvet.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Apyun pugenrituq. Negesgu [Aa-ang] naspaanqigcesqelluku. Negesgu [Qang'a] umgesqelluku.
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	Ikirneq pugenrituq. Aulukista apesgu ikayuusqelluten.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving your answer.	Kiuten nekegcimanrituq. Negesgu [aa-ang] naspaanqigcesqelluku. Negesgu [qang'a] umgesqelluku una cuqyun kiuten nekegcimanrilengraan.
Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Kalikam imirai tuyuqesciigatut Internet-akun. Negesgu [aa-ang] naspaanqigcesqelluku. Negesgu [qang'a] umgesqelluku.
You must select a prompt before moving to the next page.	Igarkavnek cucuklirarkauguten nugtarpailegpet allamun ikirnermun.
You must enter some text before you can save your response.	Igararkauguten nekegcivailegpet kiutevnek.

Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Tua-i-qaa arulaiqercecugan una cuqyun? Aulukista apesgu arulaiqerçuun negpailegpeggu.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Kiugarkaugaten tamalkuita apyutet nugtarpailegpet allamun ikinermun. (Tamalkiuta apyutet tangerrisugngaaten acitmurçuun aturluku.)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Apyutet tamalkuita kiullruaten uumi cuqyutmi. Kiulten yuvrirraarluki, negesgu [Taqsuutii Cuqyutem].
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	Kiugarkaugaten tamalkuita apyutet uumi ikinermi cuyutem taqsuutii negpailegpeggu.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Negesgu [Arulaira] niicugnissuutmi una ikinerq unipailegpeggu.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	Imiraq nepaitessiiyaagtuq. Negesgu [naspaanqigesgu] allamek-llu imiriluten. Wall'u negesgu [Qelkiu] nekegniartuq imiran tunglianun-llu apyutmun nugtarluten.
Click to cancel the request and return to the login page.	Negesgu taqlerkaa pisquutem tua-i-llu ek'arcivigmun uterrluten.
The Test Administrator has denied your request.	Aulukistem piyukekngan qessakaa.
Message from your Test Administrator:	Aulukistem qanellra/igallra.
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Flash {0} wall'u tukninra kepqutnguuq cuqyutem atullerkaanun. Aulukista apesgu ikayuusqelluten.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Java {0} wall'u aturyugtuq wani cuqyutmi. Aulukista apesgu ikayuusqelluten.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Kitak' utaqaaqaa Java-aq picirtetassiallemteggü.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Niiskuvgu nepii, negesgu [Aa-ang]. Niitenrilkuvgu, negesgu [Qang'a].
Sound Check: Record Your Voice	Nepem Naspaatii: Imiri Erinavnek
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click [No].	Negesgu qanercuun ayagniqataquvet imiramek. Atren aperluku qanercuutmun. Taqkuvet negeskiu arulairçuun. Negesgu ayagnircuutii niicugnillerkaanun imiran. Niiskuvgu erinan, negesgu [Aa-ang]. Taugken niitenrilkuvgu erinan, negesgu [Qang'a].
Java 1.4 or higher is required for this test.	Java 1.4 wall'u quyinra aturyugtuq wani cuqyutmi.
Flash 10 or higher is required for this test.	Flash 10 wall'u quyinra aturyugtuq wani cuqyutmi.
Click to cancel the request and return to the login page.	Negesgu taqlerkaa pisquutem tua-i-llu ek'arcivigmun uterrluten.
The Test Administrator has denied your request.	Aulukistem piyukekngan qessakaa.
Message from your Test Administrator:	Aulukistem qanellra/igallra.

Click [?]	Negesgu [?] unaksukuvki lkayurcuutet ikayuryugaqavet cuqyuciullerpeni.
to access this Help Guide at any time during your test.	Negesgu [?] unaksukuvki lkayurcuutet ikayuryugaqavet cuqyuciullerpeni.
Return to Login	Return to Login
Student Testing Site	Elitnauram Cuqyutiin Uitavia
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Internet-amun eksaalleq wanirpak arenqianarquq. Arulaiqerluku cuqyuten naspaanqigten.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Tua-i-qaa cimiryugan igarkaq cucuksaaqellren? <Aa-ang> <Qang'a>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Tua-i-qaa cimiryugan igarkaq cucuksaaqellren?< Aa-ang> <Qang'a >
Click here to learn how to answer technology-enhanced questions.Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with this site. Click here to download Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	Negesgu una elitellerkavnun qaillun kallugcuutekun kiullerkait apyutet. Qu yana ek'arrluten Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaram. Naspaatet wani kiuyugngaciqaten nallunririaten qaillun cuqyut'liullerkam ayuqucia onine-ami. Ilait apyutet cucuklirnarqeciqt ataucimek kiutmek; ilait igaqernarqeciqt, pilinguarnarqeciqt, wall'u qaillun kiuten caliaqellerpenek umyuartacirpetun. Negesgu una elitellerkavnun kiullerkaitnek kallugcuutekun apyutet. Ukuk aipaak, Mozilla Firefox wall'u Secure Browser-aq, aturarkaugan nalkessuutekluku wani Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaram ekvailegpet Internet-ami. Internet Explorer-ankuk Safari-q-llu aturciigatuk uum uitaviani. Negesgu una Firefox-aq download-arniaran ukunun computer-aanun: Window, Mac OS X, cali Linux.
Welcome to the testing system! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID.Click [Sign In] to continue.	Waqaa waniwa testing system-aaq! Ekiki ukut pingayunpagaani ek'arviiitnun: ciuqliq atren, elitnaurauluten nallunailkutan, cuqyutem uitavian nallunailkutan-llu. Aulukistevet cikirciqaaten cuqyutem uitavian nallunailkutanek. Negesgu [Itterra] ayagnillerkavnun.

<p>To log in with your student account (using Name / SSID):Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank). Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user):Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest)Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user.Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the Session ID in the field before clicking [Sign In].</p>	<p>Eklerkaq ukut aturluki (atren / Elitnauraurluten Nallunailkutan): Imairru "Allanrunquaryaraq" yaassiicuar (tamarmek imairciquk). Ekikek ciuqliq atren Elitnauraurluten Nallunailkutan-Illu pagaani ekvianun. Eklerkaq allanrunquarluni (allaunguarluni): negesgu yaassiicuar "Allanrunquaryaraq" (Egmianun atam taukuk uitaviik alairniartuk Guest). Negesgu [itervik] ek'artellerkarpunen Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaram allanrunquarluten. Allanrunquarvik? Allanrunquarvigmi, aulukistaileng'erpert una Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaram naspaayugngaan cucukellerpetun. Tua-i-Illu aulukisterluten naspaagarkaukuvet uumek Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaram, imairru "Guest Session" yaassiicuar tua-i-Illu ekluku Cuqyutem Uitavian Nallunailkutaa negpailegpegu [Itervik].</p>
<p>Go to the Training Test Site</p>	<p>Agluten Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaramun.</p>
<p>Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].</p>	<p>Kalikam imai yuvrinqigteqerki kanani. Kalikam imai alangqanrilkata negesgu [aa-ang]. Negesgu [qang'a] alangqakata.</p>
<p>Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...</p>	<p>Kitak' utaqaaqaa aulukistevet yuvrillraniki cuqyut'liurvigkarpet uitavigkaa. Aipaakun ak'aningaituq...</p>
<p>Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].</p>	<p>Tua-i-qaq pikna cuqyun manimalria piyukekngaaqan? Piukan kitak', negesgu [Aa-ang, Agaynirru Cuyutka]. Piunrilkan, negesgu [Qang'a].</p>
<p>Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes... Select a test.</p>	<p>Kitak' utaqaaqaa aulukistevet yuvrillraniki cuqyut'liurvigkarpet uitavigkaa. Aipaakun ak'aningaituq... Cucuklia cuqyutmek.</p>
<p>Scroll down for more information.</p>	<p>Acitmurcuun aturluku nallunrivsiallerkaten paqeski.</p>
<p>You have finished the test. You may now log out.</p>	<p>Taqutan cuqyun. Umeqyugngaan una waniwa.</p>
<p>No score is provided for this test.</p>	<p>Uum cuqyutem pitacia manimanrituq.</p>
<p>You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.</p>	<p>Waniwa tekitan cuqyutem iqua. Yuvriryugngaaten kiulten. Taqkuvet yuvrinermek, negesgu [Tuyuqiu Cuqyun]. Cimirciigataten kiulten tuyuqumarikuvgu cuqyun.</p>

You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Apyutet ilait nallunaikutangqertut. Yuvrirki taukut apyutet tuyuqvailegegu una cuqyuten.
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions.	Ilait java-alget apyutet pilinguarnarqellriaruut wall'u qaillun kiuten caliaqellerpenek umyuartacirpetun. Negesgu una taringcetaarut'lek makunek apyutnek.
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Arenqiallugutetangqertuq wani. Kitak' una naaqun aulukistevnun maniu.
Return to the login screen.	Uterten ek'arvigcuutem egalranun.
Submit Test	Submit Test
Click the [Print Passage] button to print the	Negesgu una [Ayuqeliu Qanemciq] ayuqelillerkaanun una
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Tua-i-qaq arulaiqercecugan una cuqyun? Arulaingqaqaquvet {0} cass'am cetyaari cipluki, aipaakun cimirisigaciiquten ak'a kiullerpenek. Aulukista apesgu arulaiqerpuun negpailegegu.
Save your work before making a print request.	Nekeggesgu calian ayuqelissuutii negpailegegu.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Ayuqelisqellren picirtenrituq. Naspaanqigteqaa wall'u apluku aulukista ikayuusqelluten.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Arenqialluguten nalqigutenqegcaarluku qanrutkiu tua-ll' negesgu [Aa-ang] tuyuqniartuq.
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Arenqiallugutetangqertuq wani ekengnaqellra internet-amun. Arulaiqerluku cuqyuten naspaanqigten.
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Tua-i-qaq cimiryugan igarkaq cucuksaaqellren? <Aa-ang> <Qang'a>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek usgutarkagnek wall'u negingaluku qamurru usgutlerkaagnun kukupiik.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek usgutarkagnek niircuutelegmek.
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek usgutarkagnek iquak tamarmek niircuuterlutek.
Select an object to remove.	Cucuki tarenramek augararkamek.
Select a point or edge to add value.	Cucuki kukupagmek wall' menglegmek ilakanillerkaanun.
Select the location for the label.	Cucuki uitavigkaanek aperyaram/atrem.

Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Nugtaresgu tarenraq allamun/nutaramun uitavigkiurluku tua-i-llu negcessuun neggluku nekiullerpenun.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Pegesgu neggvillren tarenraq uitavigkiurluku cucukillerpenun.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Pegesgu neggvillren tarenraq ek'artellerkiurluku cucukillerpenun.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	Negesgu neggvillren tarenraq ek'artellerkiurluku cucukillerpenun.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Niitellruan-qaa Kass'atun naaqilria? Negesgu [Aa-ang] wall'u [Qang'a] kanani.
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Cucukiu cungagliq negcessuun naspaallerkaa tauna Igausngalriim-Qanllerkaa uitaviitnun. Niicugngaciiqan una: "Igausngalriamek naaqitaaten." Negesgu [Aa-ang Niitaqa Erinaq] piciurtellrukan. Piciurteksaikan, negesgu [Qang'a Niitenritaqa Erinaq].
Did you hear the Yup'ik text? Click [Yes] or [No].	Niitellruan-qaa Yugtun-aatun naaqilria? Negesgu [Aa-ang] wall'u [Qang'a] kanani.
Click to listen in Yup'ik	Negesgu niicugniullerkaq Yugtun-aatun.
Yup'ik text to be spoken	Yugtun-aatun qanerkaq.
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Erinaq-qaa niitellruan? Negesgu [Aa-ang] wall'u [Qang'a].
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	Negesgu [Naspaanqigten]. Nallunainqegcaarluku computer-am neplircuutii pikiu. Cali yuvrialuku gastucarluku wall'u qamkelliarluku piniaran. Augutun pirraarluten cali niicesciigaskuvgu qanrutniaran aulukista. Waken taqsaqunak aulukistem taugaam pisqekaten.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	Igausngalriim-Qanllerkaa paivnganrituq ayagassuutmi cali/wall' computer-arpet cassuutaini. Kitak' Cacetuqutelek Ayagassuun wall'u cacetuqutelek Chromebooks-aq atutassiaqerru.
Student Testing Site	Elitnauram Cuqyutiin Uitavia
Test Delivery System	Test-arcuun

Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration	Ilait java-alget apyutet pilinguarnarqellriaruut wall'u qaillun kiuten caliaqellerpenek umyuartacirpetun. Negesgu una taringcetaarut'lek makunek apyutnek. Tamarmek elitnauram cuqillran website-aa Cacetuqutelek Ayagassuun-Ilu cacetuqutengqertuk imumek umgumaciimaluteng wall'u ek'arcessngaunaki allat computer-am cayarai cuqyut'liurinanrani elitnauraq. Negesgu una naspaallerkaanun [Umguciyaram Ayuqucian Manimallra].
Text-to-Speech	Igausngalriim-Qanllerkaa
No Text-to-Speech	Igausngalriim-Qanllerkaa Cataitug
Black on White	Tungulria Qatellriami
Reverse Contrast	Mumigesgu Qaskia
Items and Stimuli	Cat Cegg'aqercecissuutet-Ilu
Stimuli	Cegg'aqercecissuun
Tutorial	Elitnaurvia
Yes, I heard the voice	Aa-ang, niitellruaqa erinaq.
Collapse All Prompts	Caunrillerkaq Tamaitnek Ayagniutnek
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	Tua-i-qaq cimiryugan igarka q cucuksaaqellren?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Naaqutet cuqtaaryaraat pugcessaallra picirtenritug. Ayuquciatun una qanrutkiu aulukistevnun.
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Naaqutet cuqtaaryaraat pugcessaallra picirtenritug. Ayuquciatun una qanrutkiu aulukistevnun.
This test has no more opportunities.	Una cuqyun pillerkairutug.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Negesgu [Aa-ang] naspaanqigtellerkarpunen wall'u [Qang'a] umllerkaanun.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Cuqyuten arulaircecimauq. Ayagninqigtellerkaanun, aulukistevnun qanrutkiu.
Could not find test session. Please check with your TA.	Nalkesciigatug cuqyutem uitavillra. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test session is closed. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia umgumauq. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test session is not available. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia paivnganritug. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.

This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia ayagnirciquq {0}-mi. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia cassairutellruuq {0}-mi. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia picinrituq. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This session is not available. Please check with your TA.	Una uitavik paivnganrituq. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test was not included in this session.	Una cuqyun ilakumanrituq wani.
This test opportunity is invalid.	Cuqyutem pillerkiuraa picinrituq.
Your TA did not approve your test start or restart.	Aulukistevet niitenritaa cuqyutvet ayagnircuutii wall' ayagninqcuutii.
Guest logins are not allowed.	Allanrunguarcuutem ek'arriit atuurciigatut.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	Pitsaqenritamken! Uumun aq aturciigatuten. Aulukisten apesgu ikayuusqelluten.
You have used up your opportunities for this test.	Tamalkiuta atuumariaten pillerkaten wani cuqyutmi.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Elitnauraurluten Nallunailkutan alangqauq. Kitak' naspaanqigteqaa wall'u apluku aulukisten.
The grade that you selected did not work. Please try again.	Elitnauram allrakua cucukellren picurtenrituq. Kitak' naspaanqigteqaa.
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log out.	Quyanaqvaa-ll' taqucillerpenek! Yuvrinqigterraaluki kiulten, negesgu [Cuqytem Caliallri] umllerkavnun.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Arulaiqeryaqunaku cuqyun apyutet taugaam tamalkuita kiumarikata wani ikirnermi.